

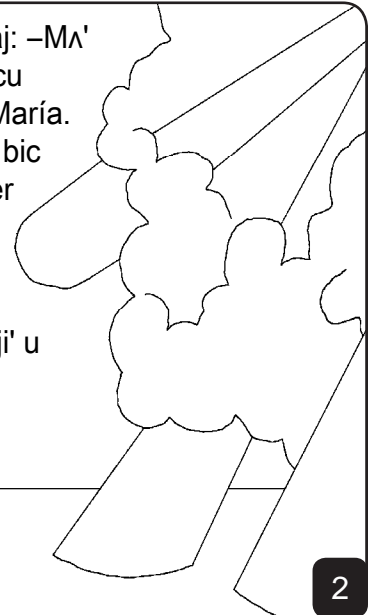
# San Mateo 1



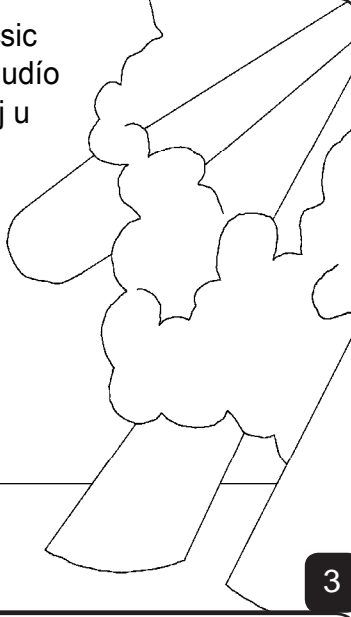
Yln seis icnɫ' caj najij u nɫc' yejer yɫɫc' och Elisabet, caj wɫc'ɫs tuchi'ta'b ten C'uj yɫjmasir u t'ɫn ra'iri' Gabriel ca' xic ich u ru'umin Caj bin yiric turiri' xquic a mɫ' yer ba' hasta cu ch'ic u María quire' José cu bin raq'uintic María toy c'ata'b ten José, ra' u nunquir David uch.



Yɫjmasir u t'ɫn C'uj caj ya'araj: –Mɫ' ju jac' a wor ten, María, C'uj cu jach qui' qui' yajquintiquech María. Mɫ' ja wirej, C'uj cu bin yesic bic u jach yajquintiquech. Baje'rer cu bin yɫntar a parar raji' ca bin a rochej xib, ca' a rɫchej u c'aba' JESÚS. A'a parar Jesúso' jach ne no'j, raji' u parar C'uj a ti' yɫn ca'anano'.



A Jaj Ts'ur a C'ujjo' cu bin yacsic soc u reyinticob u winiquirob judío an ten bic u nunquir David caj u reyintajob uch. Raji' cu bin u reyinticob u winiquirob israel munt q'uin ml' ju ts'ocar u reyinticob u winiquirob israel.



María caj u c'ata ti' yljmasir u t'ln C'uj: –Bic tabar in pararancr quire' ml' toy in ch'aj in mami'. Caj nunca'b ten yljmasir u t'ln C'uj caj ara'b ti': –Je' u tar tech u Taj'or u Pixam C'uj soc u yltar a parar quire' jach yln u muc' C'uj jach manan ti', rajen cu yltar a parar. Ca' bin a rochej a parar yln u bin sljta'bir ten mac



Ml' jach uch caj yiraj yljmasir u t'ln María, caj bin yirej u bljob u blj Elisabet. Seb caj toc bin María ich u bljob u blj quire' ti' slja'an Elisabet ich u cajar ich u ru'umin Judea a yln u witsir. Caj oc María ich yatoch Zacarías. Caj t'ln Elisabet ten María. Caj yubaj u t'lnn Elisabet seb caj pecnlj ich u nlc'



Elisabet u chan ochir.

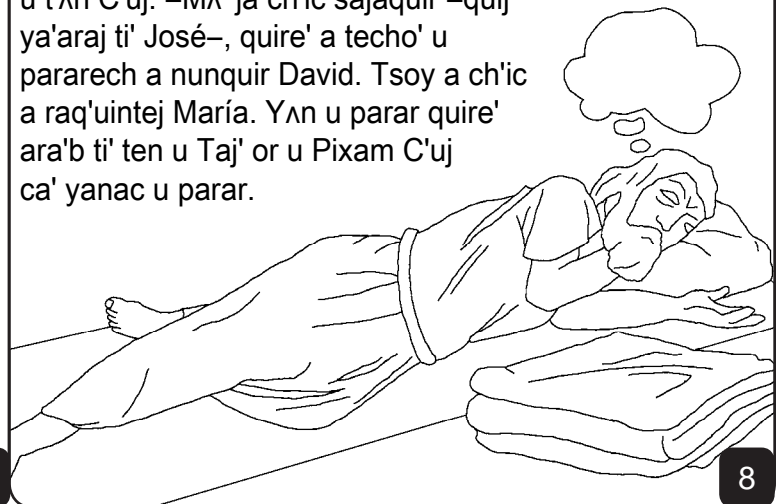
Quire' jach yln ti' u Taj'or u Pixam C'uj Elisabet. Rajen caj c'am t'ln María ten Elisabet quire' qui' yor: –A techo', María, jach manan u qui' yajquintiquech C'uj quire' ml'na' u jer xquic teta'b an ten bic tech –quij–. Jach tsoy a parar ca' bin a rochej quire' C'uj cu bin u yamtic a parar.



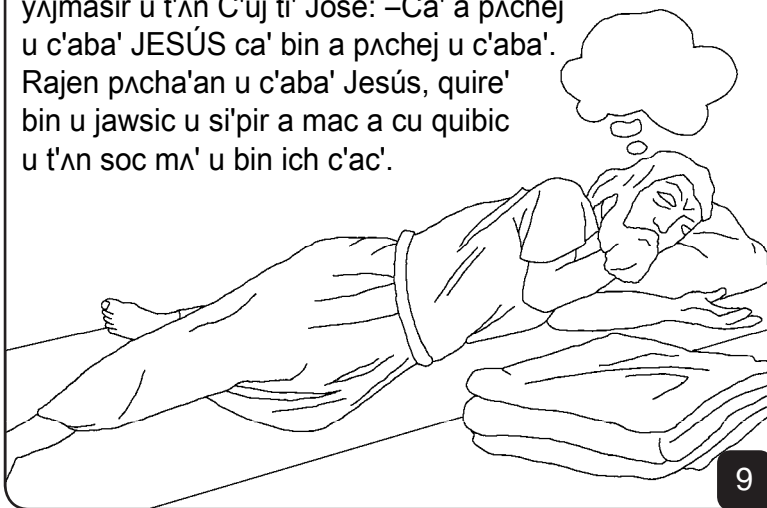
Baxuc a jera' caj rocha'b Jesucristo ten u n' uch. Caj c'ata'b María, u n' Jesús. José caj u c'ata ti' u tet María. Chen caj u toc c'ataj. Ml' toy u raq'uintej. Caj ylnij u parar María quire' u Taj'or u Pixam C'uj. Raji' caj u ya'araj u yltar u parar María. Caj yuba yln u parar María. A Joséjo' ml' u c'at u raq'uintej María quire' tsoy yor a Joséjo'. Chen u c'at u muc' u tuchi'tic María, José, soc ml' u che'ta'r ten u rac'ob.



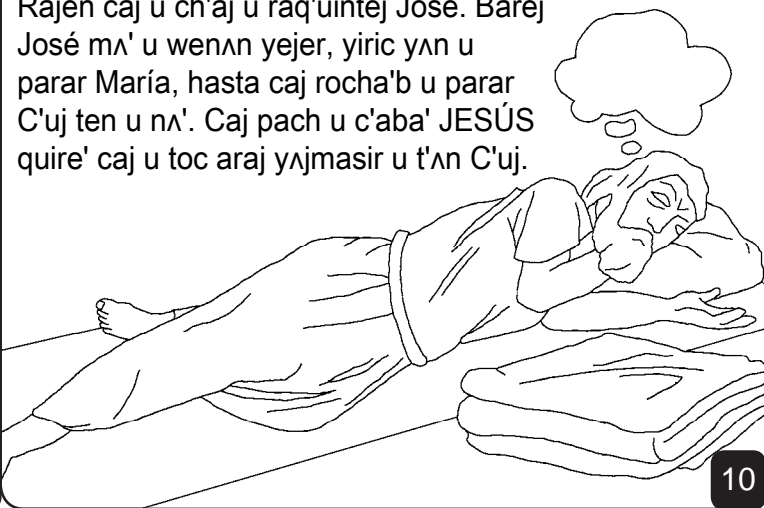
José caj u tucraj ich yor bic cu bin u p'ltic María. Caj u wlylc'taj José yljmasir u t'ln C'uj. Ara'b ti' ten yljmasir u t'ln C'uj: –Ml' ja ch'ic sajaquir –quij ya'araj ti' José–, quire' a techo' u pararech a nunquir David. Tsoy a ch'ic a raq'uintej María. Yln u parar quire' ara'b ti' ten u Taj'or u Pixam C'uj ca' yanac u parar.



A Maríajo' –caj u ya'araj yljmasir u t'ln C'uj–, bin u ca' pararλncλr María xib u parar María. Caj u toc araj yljmasir u t'ln C'uj ti' José: –Ca' a pλchej u c'aba' JESÚS ca' bin a pλchej u c'aba'. Rajen pλcha'an u c'aba' Jesús, quire' bin u jawsic u si'pir a mac a cu quibic u t'ln soc ml' u bin ich c'ac'.



Caj ts'oc u wλyc' José. Caj ajij caj u ch'aj u raq'uintej María quire' baxuc caj u ya'araj yljmasir u t'ln C'uj. Rajen caj u ch'aj u raq'uintej José. Barej José ml' u wenλn yejer, yiric yλn u parar María, hasta caj rocha'b u parar C'uj ten u nλ'. Caj pach u c'aba' JESÚS quire' caj u toc araj yljmasir u t'ln C'uj.



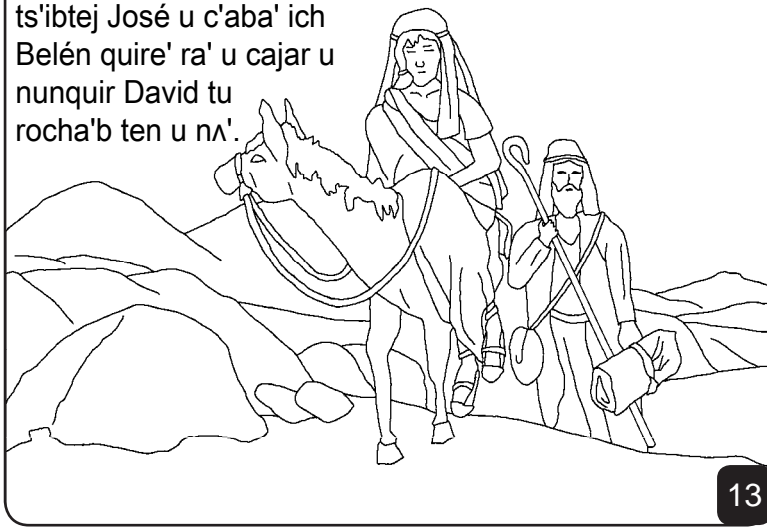
Ray u q'uinin Augusto caj u reyintaj u ru'umin u winiquirob romano caj ya'araj rey ti' u winiquirob: –Ca' xiquechex a ts'ibtex a c'aba' quir in wiric mun u winiquirob yλn tera'.



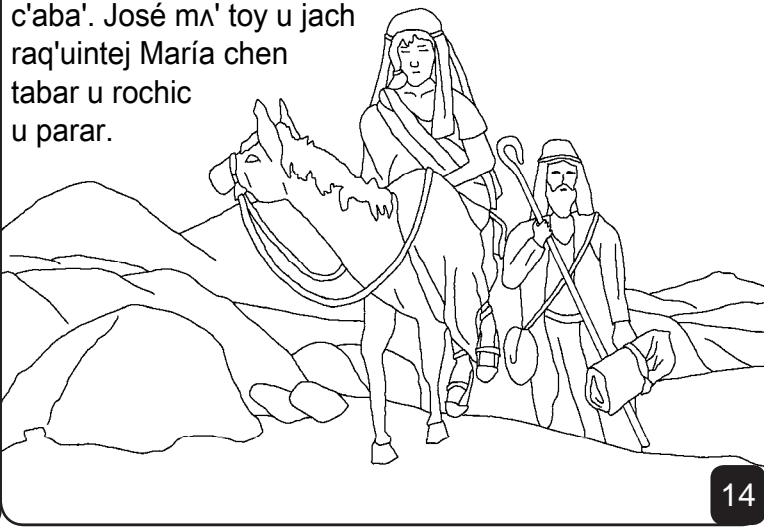
Tu cotor mac yλn u bin u ts'ibtic u c'aba'. Baxuc caj ya'araj César Augusto. Tu cotor ich u cajaririri'ej yλn u ts'ibtic u c'aba' xan. Jujuntur cu bin u ts'ibtic u c'aba' ich u jach cajar.



Caj bin José, caj ruq'uij ti' u cajar Nazaret caj bin ich u ru'umin Judea quir u c'uchur tu cajar Belén. Caj bin u ts'ibtej José u c'aba' ich Belén quire' ra' u cajar u nunquir David tu rocha'b ten u nλ'.



Rajen caj u jλmλch p'ltaj u cajar Nazaret quir u bin. Caj binob José yejer María ich Belén quir u ts'ibticob u c'aba'. José ml' toy u jach raq'uintej María chen tabar u rochic u parar.



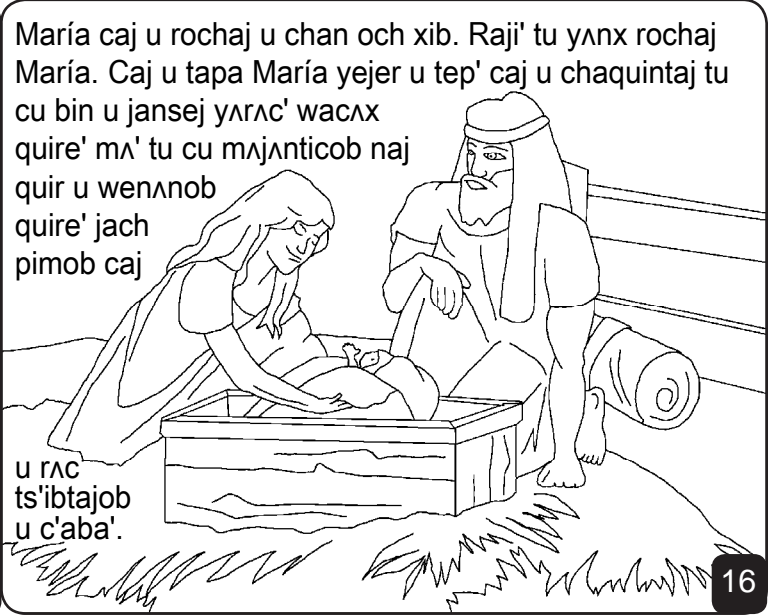
Ti' yln José yejer María  
ich u cajar Belén caj  
c'uchij tu q'uinin u rochic  
u parar.



15

María caj u rochaj u chan och xib. Raji' tu ylnx rochaj  
María. Caj u tapa María yejer u tep' caj u chaquintaj tu  
cu bin u jansej yɫɫɫ' wasɫɫ  
quire' mɫ' tu cu mɫɫɫɫicob naj  
quir u wenɫɫob  
quire' jach  
pimob caj

u ɫɫɫ  
ts'ibtajob  
u c'aba'.



16

Ɂɫɫɫɫ ich u cajar Belén ti' yln yɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫ  
ɫɫɫɫɫ yuc. Cax ac'bir caj u cɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫ  
Ti' yɫɫob tu mɫɫɫɫɫ u che'er chen  
suc yɫɫ.



17

Seb caj tar ch'ictar yɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫ u t'ɫɫ C'uj tu yln  
yɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫ  
sasichɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫ  
Rajen jach  
jaq'ui yorob.



18

Caj ya'araj yɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫ u t'ɫɫ C'uj: –Mɫ' u jac'ɫɫɫɫ a worex  
ten quire' caj taren in wa'aric techex a je' tsoy t'ɫɫɫɫɫ'. Caj  
taren in wa'aric tech soc u qui'tar yor  
tu cotor mac. Baje'rer

rocha'b  
ten u nɫ'  
ich u cajar  
Belén.



19

Ra' a wɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫ a caj u ya'ara yɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫɫ u t'ɫɫ C'uj je'  
u tare'. Raji' Cristo Jaj Ts'ur a' tuchi'ta'b ten C'uj. Soc a  
werex a ba' quin waquextech jaj. Je' a  
wiriquex charic tu cu

jansic  
yɫɫɫɫɫ  
wasɫɫɫɫɫ ich  
u najir yɫɫɫɫɫ  
wasɫɫɫɫɫ.



20

Seb caj tar u jer ya'ab ʏljmasirob u t'ʌn C'uj. Jach pim caj tarob. Ti' u tar ich ca'anan. Caj u ʏljxchun u c'ʏyicob C'uj ʏljmasirob u t'ʌn C'uj.



Caj u c'ʏyob C'uj:  
Jach caremeh  
C'uj a techo' a ti'  
ʏljnech ich ca'anan.

21

Jach qui' yor a mac a ti' ʏʌn ich yoc'ocab a tu qui' quiquintajob a wor C'uj. Mʌ' ja wirej, caj a yamtaj ti'ob. Baxuc caj c'ʏyajob ʏljmasirob u t'ʌn C'uj.



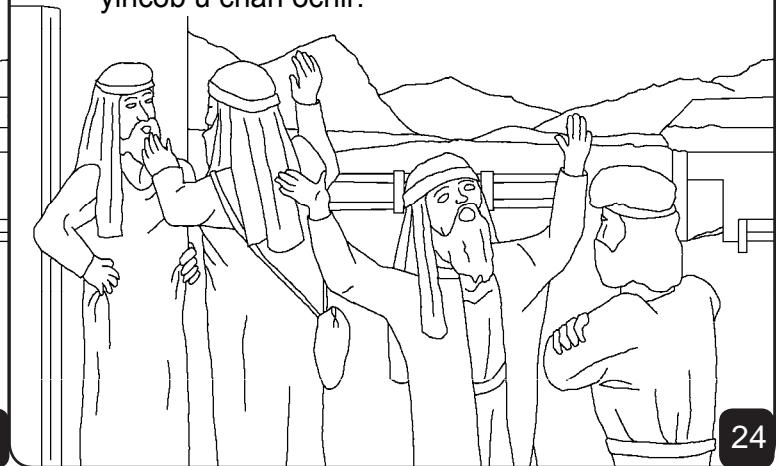
22

Caj wʌc'ʌs binob ʏljmasir u t'ʌn C'uj ich ca'anan. Caj ya'arob ti' u rac'ob ʏljclnanyljjirob: –Ca'xico'onex ich u cajar Belén ca' ij quirej a ba'caj u ya'araj to'on ʏljmasirob u t'ʌn C'uj. Ca' ij quirej ba' u ber ti'.



23

Ts'ajan yor binob caj u nup'ajob María yejer José ich u najir tu cu jansicob ʏʌʌc' wacʌx. Ti' chara'an u chan ochir María tu cu jansic ʏʌʌc' wacʌx. Caj ts'oc yiricob u chan ochir.



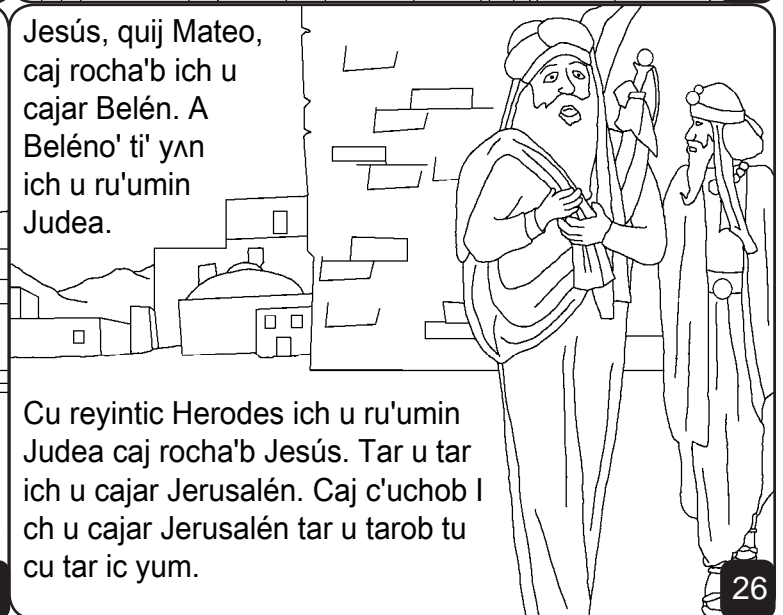
24

ʏljclnanyljjirob tʌmʌn yuc caj ara'b ti' José yejer María a ba' ara'b ti'ob ten ʏljmasir u t'ʌn C'uj. Caj ya'arob ba' cu bin u betic u chan ochir ich u rac'ob u winiquirob judío.



25

Jesús, quij Mateo, caj rocha'b ich u cajar Belén. A Beléno' ti' ʏʌn ich u ru'umin Judea.



26

Cu reyintic Herodes ich u ru'umin Judea caj rocha'b Jesús. Tar u tar ich u cajar Jerusalén. Caj c'uchob l ch u cajar Jerusalén tar u tarob tu cu tar ic yum.

Robob u ne'er ba' caj c'uchob. Jun yarob caj c'uchob ich u cajar Jerusalén. A mac u ne'er ba' caj u c'atajob ich u winiquirob judío tu cajar Jerusalén: –Tu rocha'b u rey u winiquirob judío? MΛ' ja wirej, tij quiraj u sab, jach carem, a cu yesic toc rocha'b ten u nΛ'. Tij quiraj tu cu tar ic yum. Rajen caj taro'on ca' ij c'ujintej ich u cajar Jerusalén.



27

Rajen caj u muc u pΛyaj Herodes caj u c'ataj ti' a u ne'er ba': –P'iseten –quij Herodes– mun u q'uinin caj a yΛn irex u joc'ar sab u rey u winiquirob judío? Caj u tus a'araj Herodes ti' a ju ne'er ba': –Ca' xiquechex ich u cajar Belén ca' a qui' cΛxtex a wirej tu yΛn Cristo tu rocha'b. Wa ca wirique', purex a t'Λn ten soc in tar in c'ujintic xan.



28

Caj ts'oc yubic ya'ara' ten u rey Herodes caj binob a ju ne'er ba'. Caj joc'ob ich u cajar Jerusalén caj yirob sab quet cu binob yejer, sab tu cu tar ic yum, hasta c'uchij tu yΛn chan Cristo. Ti' xurij sab ich chan Cristo.



29

Caj ocob ich yatoch tu yΛn chan Cristo. Caj yirob rocha'an chan Cristo ten u nΛ' María. Caj yirob chan Cristo caj xonrajob ich Cristo quir u c'ujinticob. Sansan caj u jarob u chan coprej quir u sijajob ba' ti' chan Cristo. Caj u sijajob oro. Caj u sijajob ti' u ts'ac pom. Caj u sijajob u ts'ac mirra.



30

A je' ts'aca' quir u cho'wic tu baquer mac a cu quimine' quire' qui' u boc. Caj ts'oc yiricob chan Cristo a ju ne'er ba', caj ara'b ti'ob ten C'uj tu cu wΛyc'ob: –MΛ' ja binex ich u rey Herodes –quij C'uj. Rajen caj sutnΛjob tu cajarob chen u jer u berir ti' binobi'.



31

Caj ts'oc u binob a ju ne'er ba'. A Joséjo' caj u wΛyc'taj yΛjmasir u t'Λn C'uj. Caj ara'b ti' ten yΛjmasir u t'Λn C'uj: –Riq'uen ca' xiquech yejer chan Cristo yejer u nΛ'.



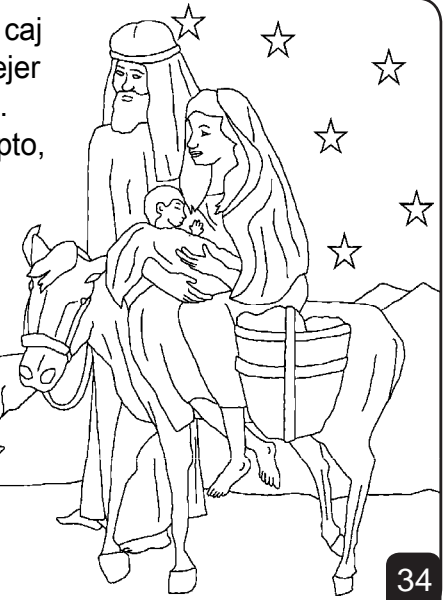
32

Tar a bin ich u ru'umin Egipto, ti' ca p'atx ich u ru'umin Egipto hasta quin wa'aric tech ca' su'n'aquech tera'. Quire' u rey Herodes u c'at u clxtic u quinsej chan Cristo –baxuc caj ara'b ti' ten yljmasir u t'an C'uj tu cu wlyac' José.



33

Caj ts'oc u wlyac' José caj aijj, caj riq'uij caj binij yejer María yejer chan Cristo. Binob ich u ru'umin Egipto, cax ac'bir caj binob. Ti' p'atobi' ich u ru'umin Egipto hasta quimij u rey Herodes.



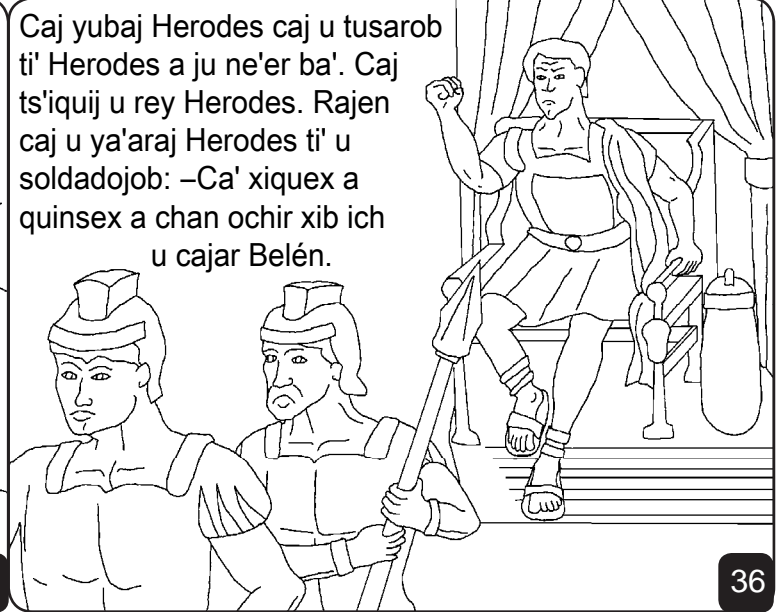
34

Soc u nup'ur u t'an C'uj, rajen binob ich u ru'umin Egipto. Quire' caj u ya'araj yljtseq'uir u t'an C'uj uch: "Ti' quin payic in parar, quij C'uj, ich u ru'umin Egipto." Baxuc caj u ya'araj yljtseq'uir u t'an C'uj uch.



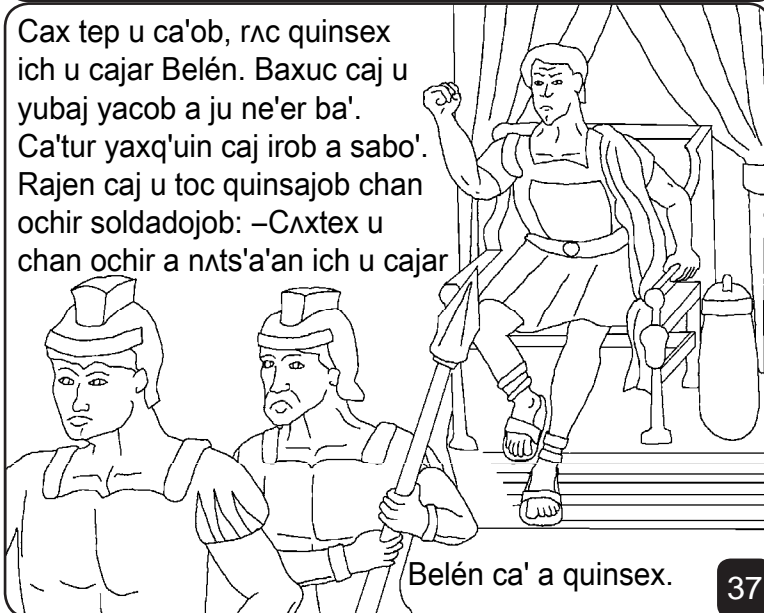
35

Caj yubaj Herodes caj u tusarob ti' Herodes a ju ne'er ba'. Caj ts'iquij u rey Herodes. Rajen caj u ya'araj Herodes ti' u soldadojob: –Ca' xiquex a quinsex a chan ochir xib ich u cajar Belén.



36

Cax tep u ca'ob, rlc quinsex ich u cajar Belén. Baxuc caj u yubaj yacob a ju ne'er ba'. Ca'tur yaxq'uin caj irob a sabo'. Rajen caj u toc quinsajob chan ochir soldadojob: –Clxtex u chan ochir a n'ats'a'an ich u cajar



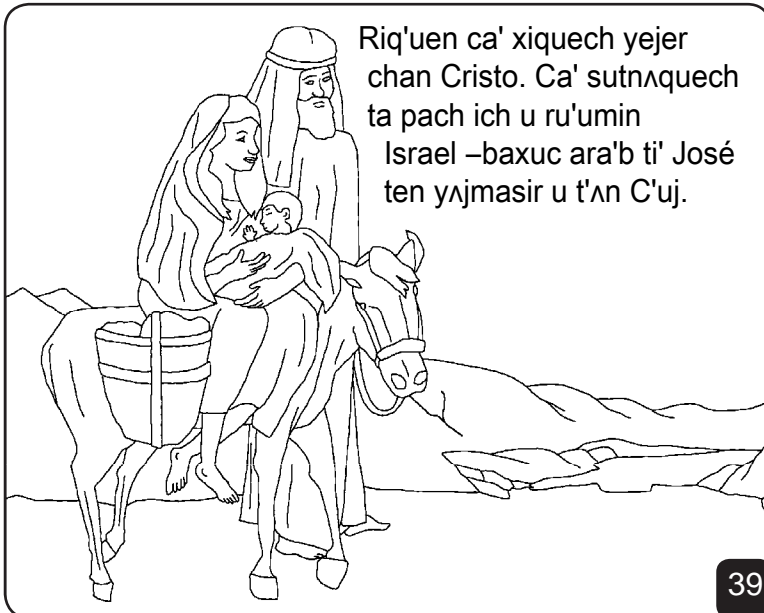
Belén ca' a quinsex.

37

Barej caj quimij u rey Herodes. José caj u wlyac'taj yljmasir u t'an C'uj ich u ru'umin. Caj ara'b ti': –Xen –quij ya'araj ti'–. Mlna' Herodes, quimij. Mlna' mac cu quinsic chan Cristo.

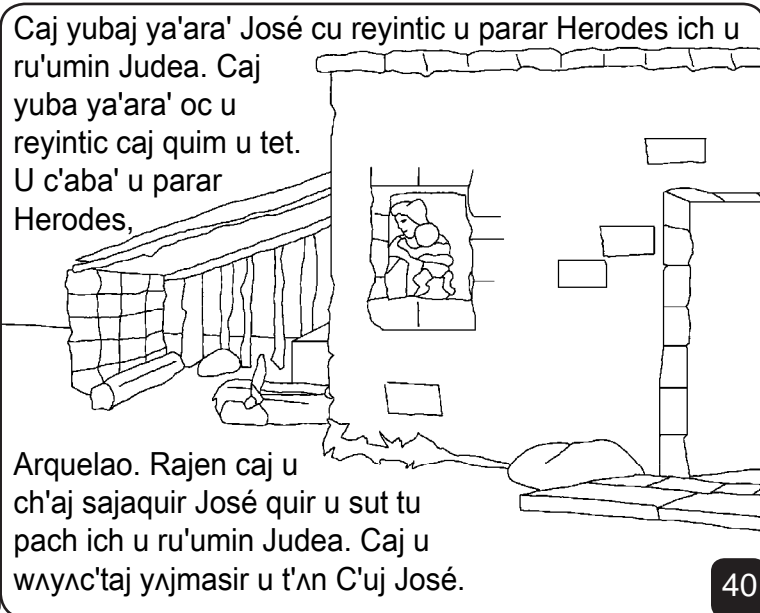


38



Riq'uen ca' xiquech yejer chan Cristo. Ca' sutnɔquech ta pach ich u ru'umin Israel –baxuc ara'b ti' José ten yɔjmasir u t'ɔn C'uj.

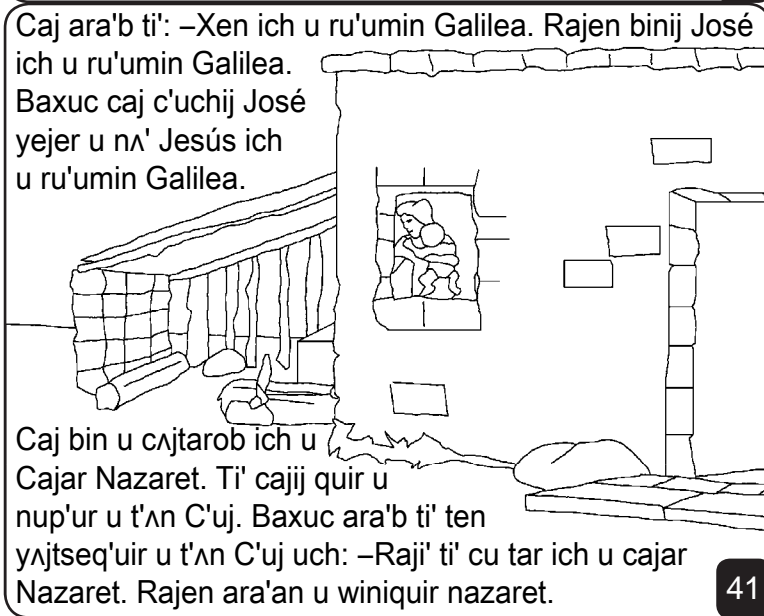
39



Caj yubaj ya'ara' José cu reyintic u parar Herodes ich u ru'umin Judea. Caj yuba ya'ara' oc u reyintic caj quim u tet. U c'aba' u parar Herodes,

Arquelao. Rajen caj u ch'aj sajaquir José quir u sut tu pach ich u ru'umin Judea. Caj u wɔɔɔc'taj yɔjmasir u t'ɔn C'uj José.

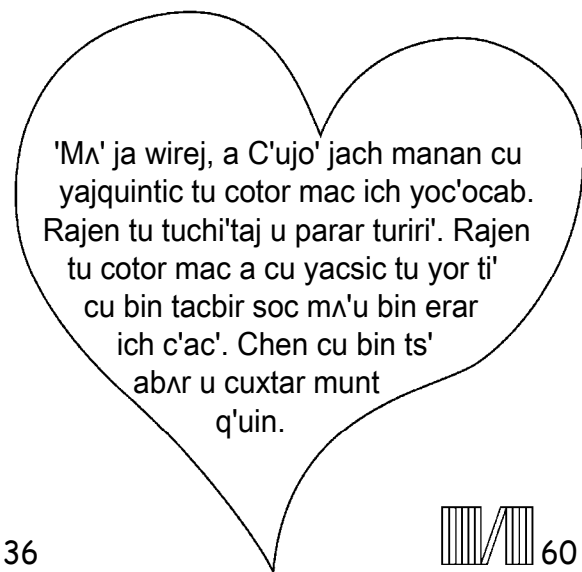
40



Caj ara'b ti': –Xen ich u ru'umin Galilea. Rajen binij José ich u ru'umin Galilea. Baxuc caj c'uchij José yejer u nɔ' Jesús ich u ru'umin Galilea.

Caj bin u cɔjtaro' ich u Cajar Nazaret. Ti' caji' quim u nup'ur u t'ɔn C'uj. Baxuc ara'b ti' ten yɔjtseq'uir u t'ɔn C'uj uch: –Raji' ti' cu tar ich u cajar Nazaret. Rajen ara'an u winiquir nazaret.

41



'Mɔ' ja wirej, a C'ujo' jach manan cu yajquintic tu cotor mac ich yoc'ocab. Rajen tu tuchi'taj u parar turiri'. Rajen tu cotor mac a cu yacsic tu yor ti' cu bin tacbir soc mɔ'u bin erar ich c'ac'. Chen cu bin ts' abɔɔ u cuxtar munt q'uin.

36

60

42

Romanos 3:23

Mɔ' ja wirej, biquinin C'uj p'eri' yirico'onex? Quire' tu cotoro'onex caj ij cacsex ic si'pirex. Rajen, a C'ujo', mɔ' c'ucha'an yor ya'arej: “Jach tsoyechex”, quire' mɔna' mac cu man tu tsoyir an ten bic C'uj u c'at.

Romanos 6:23

Mɔ' ja wirej, u bo'orir u si'pir mac quir u ts'abir u muc'yaj. Chen a C'ujo', caj u sijato'onex quir ij cuxtarex munt q'uin quire' tij cacsex tij corex ti' Jesucristo ic Jaj Ts'urirex.

Hebreos 9:27

Mɔ' ja wirej, tu cotor mac teni' cu chen quimin quire' baxuc caj ya'araj C'uj. Bayiri' chen teni' cu bin ɔɔtan C'uj quir yiric ba' tu betaj uch.

43

Efesios 2:8,9

Mɔ' ja wirej, quire' u jach tsoyir u pixam C'uj, caj u tacajo'onex wa ber tij cacsex tij corex ti' Cristo. Mɔ' u tacbaro'onex C'uj cax a ba' tic betajex. Mɔ' ja wirej, tu tacaj to'onex quire' a ba' u bɔjiri' caj u betaj, tu chen sija to'onex. Mɔ' ja wirej, quij, mɔ' tu tacato'onex C'uj quire' ic beyajex, quire' je' ic manex tan ij cariquex bic tabar tu tacajo'onex C'uj soc a rac'obex cu bin u tucricob techex jach caremechex.

Romanos 10:9,10

Mɔ' ja wirej, soc u taquiquechex C'uj ca' a wacsex ta worex ta pixamex wa Jesucristo ic Jaj Ts'urirex. Ca' a wacsex ta worex ta pixamex wa ric'sa'b Jesús ich u quimir. Ca' a wa'arex, raji' a Jaj Tsurirex ca c'ɔmiquex. Quire' a mac a caj u yacsaj tu yor ti', je' u ruc'sa'r u si'pir ten C'uj. Wa ber quij cariquex ti' mac wa tij cacsex tij corex ti' ic Jaj Ts'urirex Jesucristo, jeroj, caj u taco'onex.

44

San Juan 3:16,17

'Mɔ' ja wirej, a C'ujo' jach manan cu yajquintic tu cotor mac ich yoc'ocab. Rajen tu tuchi'taj u parar turiri'. Rajen tu cotor mac a cu yacsic tu yor ti' cu bin tacbir soc mɔ' u bin erar ich c'ac'. Chen cu bin ts'ablɔ' u cuxtar munt q'uin. Ic Tet C'uj tu tuchi'taj u parar tera' ich yoc'ocab. Mɔ' tarij quir u ts'ic u muc'yaj a ti' yɔn ich yoc'ocab quire' yɔn u si'pirob. Mɔ' ja wirej, tarij quir u yamtic tu cotor mac.

1 Juan 5:11-13

A je'ra' caj u ts'a to'onex ij cuxtarex munt q'uin. Ti' yɔn ich u parar C'uj quir ij cuxtarex munt q'uin. Baxuc caj u ya'ara to'onex C'uj, a werex raji' taj. Wa mac mɔ' ju c'ɔm u parar C'uj mɔna' ti' u cuxtar. Chen a mac caj u c'ɔm u parar C'uj yɔn u cuxtar munt q'uin. Rajen quin ts'ibtic techex soc a werex toc yɔn techex quir a cuxtarex munt q'uin, quire' ta wacsex ta worex ti' u parar C'uj.

45

San Mateo 1-2; San Lucas 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot, Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter, Sarah S.

Lacandon NT (lac) © 1978, Wycliffe Bible Translators, Inc.  
All rights reserved.

<https://live.bible.is/bible/LACTBL/MAT/1>

©2025 Bible for Children, Inc.

www.M1914.org

www.bibleforchildren.org

46

47

48

49

50